



英汉双语经典童话



莴苣姑娘

Rapunzel 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译



中国出版集团



现代出版社

莴苣姑娘

Rapunzel 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译

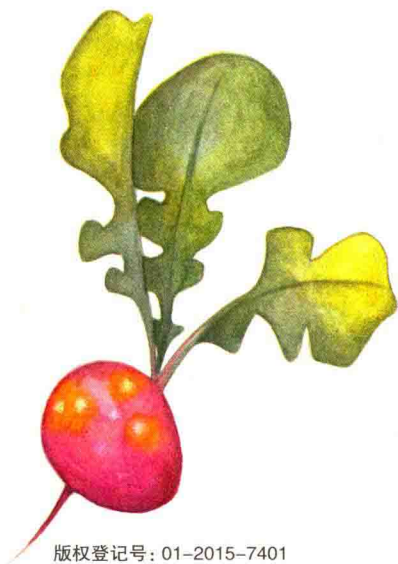
改编自《格林童话》



中国出版集团



现代出版社



版权登记号: 01-2015-7401

图书在版编目 (CIP) 数据

莴苣姑娘: 英汉对照 / (意) 奇亚达·弗兰茜亚改编; (意) 弗朗西斯卡·罗西绘; 赵晓华译. —北京: 现代出版社, 2017.3

(英汉双语经典童话)

ISBN 978-7-5143-4724-1

I. ①阿… II. ①奇… ②弗… ③赵… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 262210 号



WS White Star Publishers® is a registered trademark property of White Star s.r.l.

© 2015 White Star s.r.l.
Piazzale Luigi Cadorna, 6
20123 Milan, Italy
www.whitestar.it

本书中文简体版专有出版权经由中华版权代理总公司授予现代出版社。

英汉双语经典童话

莴苣姑娘

作 者 [意] 奇亚达·弗兰茜亚 / 改编
绘 者 [意] 弗朗西斯卡·罗西 / 绘
译 者 赵晓华
责任编辑 王 倩
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码 100011
电 话 010-64267325 64245264 (传真)

网 址 www.1980xd.com
电子邮箱 xiantai@vip.sina.com
印 刷 北京瑞禾彩色印刷有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 5.75
版 次 2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-4724-1
定 价 28.00 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载



莴苣姑娘

Rapunzel 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译

改编自《格林童话》



中国出版集团



现代出版社





In a small village **surrounded** by fields, there lived a man called Nicolas and his young wife, Anna. For many years they had dreamed of having a baby, but with no luck. Then one day their wish was finally granted. As soon as she was sure, Anna ran to the market to tell her husband the news.

Anna was much younger than Nicolas, and also very different in **character**. While Nicolas was thoughtful and **serious**, Anna was lively and liked to laugh and joke. Yet **despite** their differences, they loved each other greatly.



在一个田野环绕的小村庄里，住着尼古拉斯和她年轻的妻子安娜。多年以来他们一直希望有个孩子，却总是不被幸运之神垂青。后来有一天，他们终于如愿以偿。当安娜确定自己怀孕后，便立刻跑到集市上去告诉丈夫。

安娜比尼古拉斯年轻许多，两人的性格也很不相同。尼古拉斯为人严肃、细致周到，而安娜活泼爱笑，还喜欢开玩笑。尽管他们的性格差异很大，但却十分相爱。

surround vt. 包围，围绕

character n. 性格

serious adj. 严肃的

despite prep. 尽管



When Nicolas saw his wife racing towards him out of breath, he was very worried. “Has something happened at home?” he asked.

“In a sense,” she said, smiling.

“Tell me, is it serious?”

“Very serious,” she replied. “We’re expecting a baby!”

Nicolas laughed, and gave his wife a hug. Then he took her back home. “Please, don’t run like a child—you might fall! You must sit down and look after yourself!” he said, pointing to the armchair by the **fireplace**.



尼古拉斯看到妻子上气不接下气地跑向他，颇为担心地问：“家里出了什么事吗？”

“算是吧。”她微笑着说。

“告诉我，严重吗？”

“非常严重。”她回答道，“我们就要有孩子了！”

尼古拉斯大笑起来，抱住了妻子，然后和她一起回家。“请别再像个孩子一样奔跑了，那样你可能会摔倒！你必须得坐下

fireplace *n.* 壁炉

“So looking after myself means being bored?” she replied, **crossly**.

“Oh, my dear, I’m not asking much. Just stay at home and rest. This child is a gift from heaven. I don’t want anything **awful** to happen.”

Anna **protested**, but her husband kissed her. “See you tonight! I’m going back to work—for all three of us!” he said. “I’ll bring you a surprise for dinner. What do you most want?”



来，好好照顾自己！”他说着，指了指壁炉旁的扶手椅。

“所以照顾自己的意思就是闲着无聊喽？”安娜生气地说。

“哦，亲爱的，我不要求你更多，只是要你在家里休息。这个孩子是上天的礼物。我不想发生什么意外。”

安娜并不愿意，但丈夫吻了吻她，然后说：“晚上见！我要回去干活了，为我们三个人！”他又补充道，“晚饭我要给你带点好吃的，给你个惊喜。你最想要什么？”

crossly *adv.* 故意为难地，生气地 **awful** *adj.* 可怕的，糟糕的

protest *v.* 反对

“Chocolate!” she joked.

“You know there is no chocolate in this small **village**! Think of something that I really can bring you, without going to the city,” said Nicolas.

Once he had gone, Anna looked out of the window and sighed. It was a beautiful spring day and she longed to go outside. “I wish I had a garden like that,” she said, looking at their **neighbour**’s garden, which was full of all sorts of wonderful flowers and plants. “I would cook those delicious-looking vegetables!”



“巧克力！”她开玩笑说。

“你知道这个小村子里没有巧克力！想一想有什么我不
用进城也能带给你的东西。”尼古拉斯说。

他一走，安娜就望着窗外叹了口气。她很想要在这个美妙的春日到户外走走。“我真希望有一个那样的花园。”她一边说一边望着邻居的庭院，那里长满了各种美丽的花草和蔬菜，“我会把那些看起来很美味的蔬菜都煮来吃！”

Their elderly neighbour spent all her time tending to her garden. In the village it was **rumoured** that she was a witch, who used spells and potions to grow magical plants—and indeed, a witch she was.

Anna thought the rapunzel looked especially delicious. The more she looked at it, the more she wanted some. So when Nicolas came home she said, “You wanted to give me a **surprise** for dinner. Well, I would like some rapunzel, please!”

“Where will I find that?” said Nicolas.

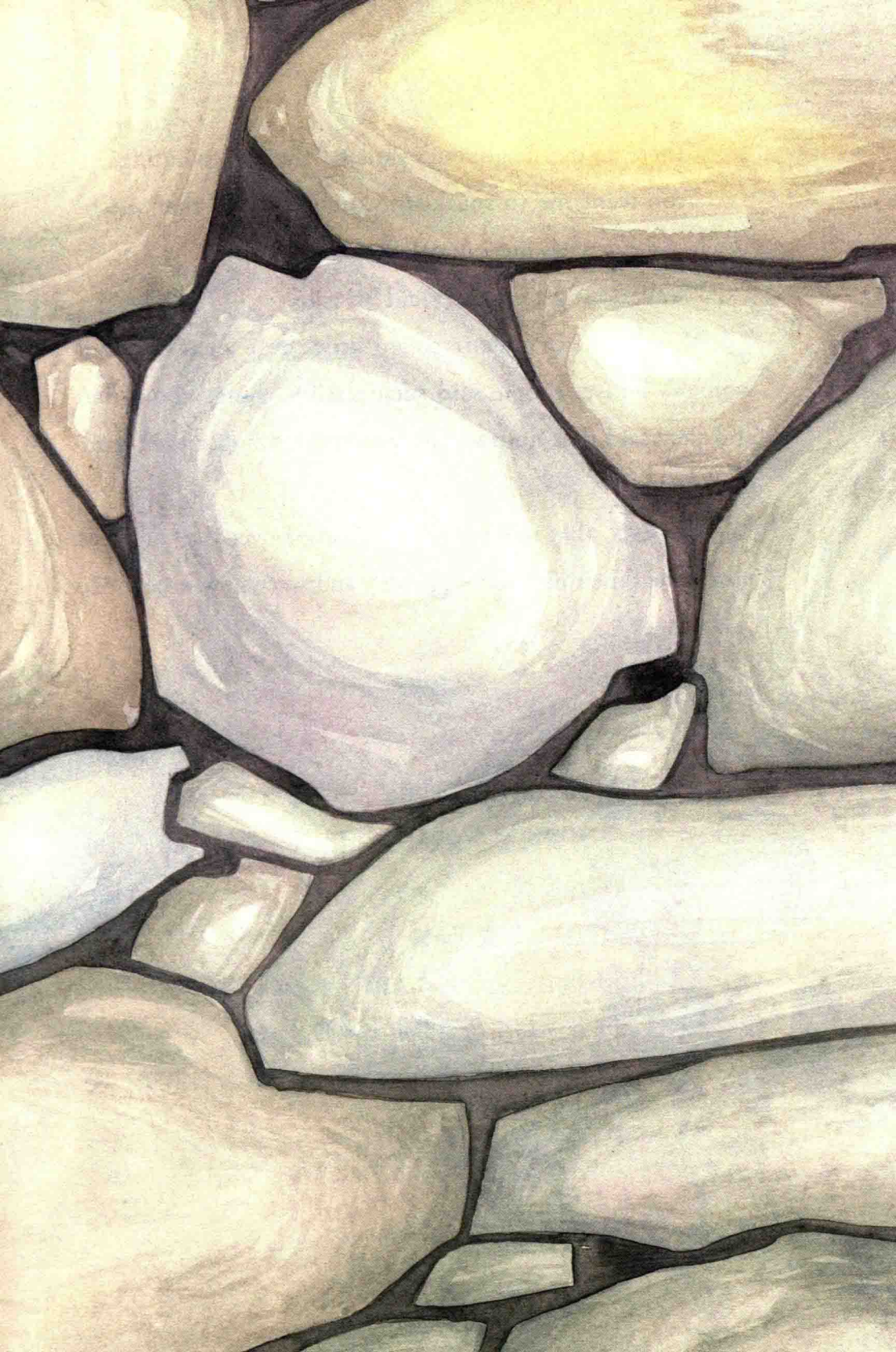


邻居老太太整天都在打理她的花园。村里有传言说她是
个女巫，会用咒语和药水种植魔法植物。事实上，她确实是
个女巫。

安娜觉得那个花园里的莴苣看起来尤其美味，她越看越想
吃。尼古拉斯回家后，她说：“你不是说要给我一个餐桌上的
惊喜吗？嗯，我想吃莴苣，求你了！”

“我上哪儿去找莴苣呢？”尼古拉斯问。





“There, in our neighbour’s garden,” she said, pointing.

“You want me to sneak into the garden of that witch? What if she catches me?” Nicolas replied.

“Well, don’t get caught!” said his wife.

Nicolas didn’t want to go anywhere near the old woman’s house. People said such terrible things about her, and they said that no one who **entered** the house ever came out again.

However, that night, Nicolas climbed over the wall that surrounded their neighbour’s garden and, very slowly, he made



“那儿，在我们邻居的菜园里。”她指着窗外说道。

“你要我偷偷溜进那个女巫的菜园？要是她抓住我了，可怎么办？”尼古拉斯说。

“那就别被抓住！”妻子说。

尼古拉斯不想走近这个老太太的房子。人们都说她很可怕，没有一个人进了这所房子还能再走出来的。

不过，那天晚上，尼古拉斯还是翻过了邻居家的院墙，慢

enter v. 进去